

应云天
张竺静 编
蒋财珍

ГОВОРИТЕ ПО-РУССКИ

讲俄语

上海译文

讲 俄 语

应云天 张竺静 蒋财珍 编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955弄 14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.625 字数 249,000
1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷
印数: 0.001—4,500册

ISBN7-5327-0752-0/H·178

定价: 3.25元

前 言

苏联哈符尼娜编写的《讲俄语》专供其他国家学生学习俄语使用，有多种版本——有英语注释本，也有其他语种注释本。这是一本多次再版、颇受欢迎的俄语教科书。

本书是根据英语注释本1978年第6版编写的。原本的英语(注释、译文、英译俄练习)全都译成了汉语；有部分英语注释和英译俄练习原是为操英语的学生设计和编写的，不适合我国学生学习俄语的需要，所以作了修改或重新编写；课文配有译文，书末附上了全书的练习答案，可供读者参考。

本书共19课。1—18课由“课文”和“注释”、“对话”和“注释”、“应记句型”和“练习”4个部分组成；第19课只有“课文”。各课的“课文”和“对话”在内容和语言上有一定联系——“课文”是“对话”的基础，“对话”是“课文”的扩展；但两者又相对独立，有不同的教学目的。“注释”的内容主要是重点语法和较难语句的解释。“应记句型”所列的是本课的一些重点句型。“练习”数量较多，既有语言练习，也有言语练习。

本书适用于已具有俄语基础语法知识和掌握一定数量常用词汇的读者，有利于培养日常生活题材文章的阅读能力和日常生活会话能力。我们曾经多次选用本书作为教科书，取得了较好的教学效果。

欢迎对编者所作的工作提出批评和建议。

编者 1988年1月于同济大学

目 录

1. Немного о себе	1
2. Наша семья	12
3. Дом и квартира	23
4. Мой день	35
5. Марина едет на работу	50
6. Прогулка за город	63
7. В продовольственном магазине	73
8. В универмаге	84
9. В ресторане	98
10. На почте	109
11. В гостинице	125
12. Разговор по телефону	139
13. Визит врача	154
14. Спорт, или идеальная семья	168
15. В театре	179
16. Летний отдых	193
17. Средства сообщения	205
18. Московский государственный университет	218
19. Экскурсия по Москве	232
附录 I ключи к упражнениям	237
附录 I Как мы говорим в разных случаях	263

НЕМНОГО О СЕБЕ

Меня зовут Пáвeл Андрéевич, моя фами́лия Бе́лов. ① Мне три́дцать лет. Я ро́дился в Москв́е и всю жи́знь живу́ здесь. Когда́ мне было́ семь лет, я пошёл в шкóлу. С дётства я интересовáлся х́имией, поэтому́ после́ оконча́ния шкóлы я поступи́л в университе́т на х́имический факультéт. Пять лет наза́д я о́кончил университе́т и поступи́л раба́тывать на заво́д. Я х́имик, раба́таю в лабора́тории.

В про́шлом году́ я жени́лся. Мою́ жену́ зову́т Мари́на. Она́ мо́ложе меня́ на четы́ре го́да. ② Мари́на врач. В про́шлом году́ она́ о́кончила медици́нский институ́т. Тепе́рь она́ раба́тает в дётской поликлини́ке. Мари́на лю́бит своё де́ло и раба́тает с интере́сом. Мари́на хоро́шо поёт, у неё краси́вый го́лос. Раз в неде́лю Мари́на хóдит в Дом культу́ры, где она́ поёт в хóре.

Я о́чень лю́блю спорт. Мой лю́бимый вид спо́рта — пла́вание. Два́ ра́за в неде́лю после́ раба́ты я хожу́ в бассе́йн, кото́рый нахо́дится недале́ко от на́шего до́ма.

По суббо́там мы обы́чно наве́щаем мои́х роди́телей (роди́тели Мари́ны живу́т в Оде́ссе). Иногда́ мы хóдим в го́сти к друзья́м и́ли приглася́ем их к себе́. Мы лю́бим му́зыку и теа́тр и ча́сто хóдим в теа́тр и на кон́церты.

КОММЕНТАРИИ

① Меня́ зову́т Пáвeл Андрéевич, моя фами́лия Бе́лов.

Звать (叫) (меня́, вас, его́ — зову́т) 用于表人的名词和代词,

называться (叫)用于表事物的名词。

俄国人姓名有三个组成部分,第一个是名字 (Павел), 第二个是父称 (Андреевич), 最后是姓 (Белов)

Алексей Иванович Гарин

Анна Петровна Шестакова

父称由父亲的名字派生。称呼孩子和亲密的朋友用名字。句子的人称代词和谓语动词用单数。

Нина, иди обедать.

Виктор, где ты был ?

Здравствуй, Борис.

一般的称呼用名字加父称, 句中动词用复数。

Здравствуйте, Алексей Васильевич.

Мария Павловна, вы придёте к нам сегодня вечером?

正式称呼用 товарищ 加姓。

Товарищ Рёзов, сделайте, пожалуйста, эту работу сегодня.

Товарищ продавец, покажите, пожалуйста, эту книгу.

② Она моложе меня на четыре года.

比较级后的被比较词可以用第二格或用 чем 加第一格。

Он старше меня.

Он старше, чем вы.

比较短语中用 на 加第四格表示比较事物间的“差别”。

Он старше вас на пять лет.

Она моложе меня на три года.

【参考译文】

说说自己

我叫帕维尔·安德烈耶维奇。我姓别洛夫。我30岁, 出生在莫斯科, 一直住在这儿。我七岁上学, 童年起就对化学感兴趣, 所以中学毕业后我就进了大学化学系。五年前我大学毕业进工厂工作。我是搞

химического, в лабораторной работе.

В прошлом году я женился. Моя жена зовётся Марина, она на четыре года моложе меня. Марина — студентка. В прошлом году она окончила медицинский институт, теперь работает в детском поликлинике. Марина любит свою специальность, с интересом работает. Марина поёт неплохо, голос хороший. Марина каждую неделю раз в культурный дом идёт.

Мне очень нравится спорт, любимым видом спорта является плавание. Каждую неделю раз в бассейн я хожу.

Каждую субботу мы обычно навещаем своих родителей (Марина родители живут в деревне). Иногда мы к друзьям заходим или приглашаем их. Мы любим музыку и театр, часто в театр или на концерты ходим.

ДИАЛОГИ

I

— Сергей, это ты! Здравствуй!

— Какая встреча! Здравствуй, Павел! Сколько лет не виделись!
Как живёшь?

— Хорошо, спасибо. А ты?

— Я тоже хорошо. ① Где ты работаешь?

— На заводе, в лаборатории. А ты?

— Я работаю на фабрике. Я теперь главный инженер фабрики.

— Ну, а как семья?

— Отлично. Дети растут. Старший сын, Игорь, ходит в школу. Младший, Виктор, — в детский сад. Зоя, моя жена, — ты помнишь её? — работает в школе. Она учительница. А ты женился или всё ещё холостой?

— Женился. Ещё в прошлом году. ②

— А кто твоё имя?

— Моё имя — врач. Она работает в детской поликлинике.
Приезжайте к нам в гости. Я познакомлю вас со своей женой.

— Спасибо. Мы с Зоей обязательно приедем.

— До свидания. Передай привет Зое и детям.

— Всего хоро́шего③.

I

— Скажи́те, кто э́тот челове́к ?

— Э́то мой знако́мый. Неда́вно он поступи́л раба́тать к нам на заво́д④.

— Как его́ зову́т ?

— Его́ зову́т Никола́й Андре́евич.

— А как его́ фами́лия ?

— Его́ фами́лия Соколо́в.

— Он ещё́ совсе́м молодёй.

— Да, ему́ то́лько два́дцать четы́ре го́да. Ещё́ год наза́д он был студё́нтом, а тепе́рь он раба́тает инже́не́ром у нас на заво́де.⑤

КОММЕНТАРИИ

① Я то́же хоро́шо.

在对话中，有的词在问句和答句中都被省略。

— Где ты раба́таешь ?

— На заво́де, В лаборато́рии. (不说 Я раба́таю на заво́де, в лаборато́рии.)

— Ну, а как семья́ ? (不说 Ну, а как живё́т семья́ ?)

② Жени́лся. Ещё́ в про́шлом го́ду.

ещё 的主要意义:

а) 又, 再, 还

Да́йте, пожа́луйста, ещё́ ча́шку ко́фе.

Есть ещё́ вопро́сы ?

Повтори́те, пожа́луйста, ещё́ раз.

Кто ещё́ пришёл ?

б) 已经, 早就

Ещё́ вчера́ я слы́шал об э́том.

Ещё́ в де́тстве я люби́л хи́мию.

в) всё **ещё** 依然, 仍然

Он всё **ещё** работает здесь.

г) ещё не, ещё нет 还不, 还没有

Он **ещё** не пришёл.

Вы **ещё** не знаете об этом?

Я **ещё** не кончил работу.

③ Всего хорошего. (祝)一切如意。

④ к нам на завод = на наш завод

⑤ у нас на заводе = на нашем заводе

ЗАПОМНИТЕ:

— Как вас зовут?

— Меня зовут Николай.

Его, её, тебя, вас зовут ...

— Сколько вам лет?

— Мне двадцать четыре года.

ходить в гости к друзьям

быть в гостях у друзей

приглашать друзей к себе

в гости (приглашать гостей)

Приходите к нам в гости.

Передайте привет жене (семье,

родителям, брату, сестре. ...)

по субботам = каждую субботу

по воскресеньям = каждое воскресенье

по утрам, по вечерам, по ночам

(但只说 каждый день 或 днём) (不说 по дням)

Как (ваши) дела?

Как здоровье?

Как семья?

您叫什么?

我叫尼古拉。

他、她、你、您叫...

您几岁?

我24岁。

去朋友家作客

在朋友家作客

请朋友来自己家作客

(请客人)

请来我们家作客。

请代向您妻子(全家、

父母、兄弟、姊妹)

问好。

每星期六

每星期天

每天早上、晚上、夜间

近况好吗?

身体好吗?

家里人好吗?

— УПРАЖНЕНИЯ —

I. 回答问题:

- А. 1. Как зовут Белова ?
2. Сколько ему лет ?
3. Где он родился ?
4. Где он учился ?
5. Кто он по специальности ?
6. Где он работает ?
7. Женат ли Белов ?
8. Кто его жена ?
9. Как её зовут ?
10. Сколько ей лет ?
11. Где она училась ?
12. Какой институт она окончила ?
13. Где она работает ?
14. У Беловых есть дети ?
15. Что делают Беловы по субботам ?
- Б. 1. Как вас зовут ?
2. Где вы живёте ?
3. Где вы родились ?
4. Сколько вам лет ?
5. Вы женаты ? (Вы замужем ?)
6. У вас есть дети ?
7. Как зовут вашего сына (вашу дочь) ?
8. Кто вы по специальности ?
9. Где вы учились ?
10. Вы любите свою работу ?
11. Что вы делаете после работы ?
12. Что вы делаете по воскресеньям ?
13. Вы любите музыку ?

14. Вы часто ходите в театр ?

I. 回答问题:

1. Сколько лет вашему брату ?
2. Сколько лет вашей сестре ?
3. Сколько лет вашему отцу ?
4. Сколько вам лет ?
5. Сколько лет вашей дочери ?
6. Как вы думаете, сколько лет этому человеку ?
7. Вы не знаете, сколько лет этой девушке ?

II. 将括号内的词改成适当的形式:

Образец: (Я) двадцать лет.

Мне двадцать лет.

1. — Сколько (вы) лет ? — (Я) тридцать лет.
2. — Сколько (он) лет ? — (Он) двадцать семь лет.
3. — Сколько (она) лет ? — (Она) семнадцать лет.
4. — Сколько лет (ваша сестра) ? — (Моя сестра) двадцать один год.
5. — Сколько лет (ваш брат) ? — (Мой брат) сорок лет.
6. — Сколько лет (ваша дочь) ? — (Моя дочь) скоро будет пять лет.

III. 用 год, года, лет 填空:

1. Я учился в институте пять
2. Он окончил институт два ... назад.
3. Эта семья живёт в Москве десять
4. Мой друг работает в Лидсе три
5. Его отец работал в школе двадцать один
6. Нашему сыну скоро будет четыре
7. Сколько вам ... ?
8. Мне тридцать три

IV. 用括号内的词回答问题:

Образец: Где он учится ? (школа) — Он учится в школе.

Куда он идёт ? (школа) — Он идёт в школу.

1. Где работает Пáвел ? (завод)
2. Куда он поступил работать после института ? (завод)
3. Где живут Белóвы ? (Москва)
4. Куда вы хотите поехать летом ? (Москва)
5. Где училась Мари́на ? (институт)
6. Где работает Мари́на ? (дѣтская поликлиника)
7. Куда ходит Пáвел после работы ? (бассейн)
8. Куда часто ходят Белóвы ? (театр, кино, концерты)
9. Где живут родители Мари́ны ? (Одесса)
10. Куда поедут летом Белóвы ? (Одесса)
11. Где вы живёте ? (Лондон)
12. Где учётся ваш сын ? (школа)
13. Куда он ходит каждый день ? (школа)

Ⅴ. 仿例改句:

Образец: Он старше, чем я.

Он старше меня.

1. Мой брат выше, чем я.
2. Ваша сестра моложе, чем вы ?
3. Сестра красивее, чем брат.
4. Ваш дом больше, чем наш дом.
5. Мой сын моложе, чем ваш.
6. Я всегда думал, что я старше, чем вы.
7. Говорят, что Ленинград красивее, чем Москва.
8. Москва древнее, чем Ленинград.

Ⅵ 用 который 代替 где 组句:

Образец: Это дом, где мы жили раньше.

Это дом, в котором мы жили раньше.

1. Это завод, где работает Пáвел.
2. Бассейн, где плавает Пáвел, находится рядом.
3. Я знаю институт, где училась Мари́на.

4. Город, где мы жили раньше, называется Владимир.
5. Вы были в школе, где учился ваш сын?
6. Летом мы поедem в деревню, где живут мои родители.
7. Вчера был концерт хора, где поёт Марина.

Ⅶ. 用连接词 и, потому что, поэтому, где, который 将简单句连接成复合句:

1. Павел окончил институт. Теперь он работает на заводе.
2. Марина — детский врач. Она работает в детской поликлинике.
3. Они часто ходят на концерты. Они любят музыку.
4. Я был на заводе. Там работает Павел.
5. Мы ходим в бассейн. Он находится недалеко от нашего дома.

Ⅷ. 将黑体部分改为同义结构:

образец: **Каждый вторник** я хожу в институт.

По вторникам я хожу в институт.

1. **Каждую субботу** мы ходим к родителям.
2. **Каждую среду** Марина поёт в хоре.
3. **Каждый вечер** мы смотрим телевизор.
4. **Каждое воскресенье** они ходят в клуб.
5. **Каждое утро** дети гуляют в парке.
6. **Каждый четверг** я занимаюсь русским языком по радио.

Ⅸ. 将下列动词变位并用其造句:

поступить, любить, ходить, жить, петь.

Ⅹ. 根据题意提问:

образец: — ... ?

— Как зовут вашего брата?

— Моего брата зовут Владимир.

— Моего брата зовут Владимир.

1 — ... ?

— Мою жену зовут Анна.

2. — ... ?

— Она работает в школе.

3. — ... ?

- Она окончила институт два года назад.
4. — ... ?
— Этого человека зовут Сергей Иванович.
5. — ... ?
— Он работает на нашем заводе.
6. — ... ?
— Он инженер.
7. — ... ?
— Он работает на нашем заводе три года.
8. — ... ?
— По субботам мы ходим в гости.
9. — ... ?
— Мы ходим в театр почти каждую неделю.

II. 译成俄语:

1. 我叫伊琳娜。您叫什么?
2. 季姆大学毕业了, 现在工厂工作。您在哪儿工作?
3. 我姊姊比我大三岁。我母亲比父亲小五岁。
4. 这个人几岁了? 我想, 他40岁。
5. 他们常去朋友家作客。昨天他们在父母家作客。
6. 我们每星期六去剧院、电影院或去听音乐会。
7. 请来我们家作客。
8. 请代向您父母问好。
9. 我妹妹大学还没有毕业。
10. 我哥哥仍然在工厂工作。

==== 幽默 ====

- Сколько тебе лет, девочка?
- Когда я гуляю спайпой, мне одиннадцать лет, а когда с мамой только девять.

“小姑娘，你几岁啦？”

“当我同爸爸一起散步时，我是11岁，而当我同妈妈一起散步时，只有9岁。”

НАША СЕМЬЯ

Я хочу познакомить вас с нашей семьёй. Это мой отец. Его зовут Андрей Петрович. Ему шестьдесят два года. Мою мать зовут Анна Николаевна. Ей пятьдесят семь лет. В молодости мои родители жили в небольшом городке недалеко от Москвы. Там они познакомились и поженились. Потом они переехали в Москву. Мой отец работал учителем в школе. Он преподавал историю, мама работала в школьной библиотеке. Сейчас они не работают. И отец и мать получают пенсию.

У моих родителей трое детей ① — моя сестра, я и мой брат. Мою сестру зовут Татьяна. Она старше меня на три года. Таня кончила институт иностранных языков и теперь преподаёт английский язык в школе. Десять лет назад Таня вышла замуж ②. У неё двое детей — сын и дочь. Наша Таня очень красивая, высокая и стройная женщина. У неё серые глаза и светлые волосы. Таня похожа на маму ③.

Моего брата зовут Николай. Он моложе меня на пять лет. Он учится в университете на физическом факультете. Он мечтает стать радиофизиком. Наш Коля очень живой, весёлый, энергичный. Он прекрасно учится, хорошо знает литературу, любит музыку, занимается спортом. С ним всегда интересно поговорить. У Коли много друзей.

Наша семья очень дружная. Мы часто звоним друг другу, а по

субботам собираемся у родителей.

КОММЕНТАРИИ

① У моих родителей трое детей. 我的父母有三个孩子。

汉语的“我有，你有，他有…”，俄语用 у меня есть, у тебя есть, у него есть 表示。

У меня есть эта книга. 我有这本书。

У него есть сестра. 他有一个姊妹。

这种结构的反义结构是：у кого нет чего.

У меня нет этой книги. 我没有这本书。

У него нет сестры. 他没有姊妹。

у кого есть 结构用于描述特点、特征时，есть 省略。译成汉语时往往把 у кого 译成“谁的”。

У неё серые глаза и светлые волосы. 她的眼睛是灰色的，头发是淡色的。

У Марины красивый голос. 马林娜的嗓子很悦耳。

У Коли много друзей. 科利亚有许多朋友。

这种结构的反义结构不能用 нет，而要用 не 或其他合适的词。

У неё не серые глаза (а голубые). 她的眼睛不是灰色的(而是蔚蓝色的)。

У Марины некрасивый голос. 马林娜的嗓子不好听。

У Коли мало друзей. 科利亚朋友很少。

试比较：

У него есть брат.

У него нет брата.

У него красивый брат.

У него некрасивый брат.

У него есть новый

У него нет нового учебника.

учебник.

У меня новый учебник.

У меня старый учебник.

这种结构中的 есть，过去时用 был, была, было, были；将来时用 будет, будут。这些动词不能省略。